

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 38 (1979)

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhalt

D. WANNER: <i>Die Bewahrung der lateinischen Haupttonstelle im Romanischen</i>	1
E. ROEGEST: <i>A propos de l'accusatif prépositionnel dans quelques langues romanes</i>	37
J. MONDÉJAR: <i>Algunos nombres rumanos de la aguzanieves a la luz de la geografía lingüística</i>	55
G. ROVERE: <i>Un testo di italiano popolare del primo Ottocento</i>	74
A. M. KRISTOL: <i>Il colore azzurro nei dialetti italiani</i>	85
K. P. LINDER: <i>Hat sich in oberengadinisch «eau chantaregia» 'ich werde singen' ein lateinischer Konjunktiv (CANTARE HABEAM) erhalten?</i>	100
A. LEUPIN: <i>Les enfants de la Mimésis. Différence et répétition dans la «Première Continuation du Perceval»</i>	110
B. GRÜNBECK: <i>Est-ce que le français baigne dans la causalité? Kritische Untersuchungen zu einer Sprachthese</i>	127
P. BLUMENTHAL: <i>Geruchsbezeichnungen in der französischen Werbesprache</i>	155
A.-J. SOBERANAS: <i>La version galaïco-portugaise de la «Suite du Merlin»</i>	174
Besprechungen	194
Kurzanzeigen	286
Nachrichten	372
Indices	390

Besprochene und angezeigte Werke

<i>Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes</i> , a cura de G. COLON (A. von Brunn).	351
<i>Actes du XIII^e Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes</i> , tenu à l'université Laval (Québec, Canada) du 29 août au 5 septembre 1971, 2 vols, publiés par M. BOUDREAU et F. MÖHREN (G. Hilty).	294
ANNA MARIA ARNUZZO – GIANNA MARCATO, <i>Lingua e dialetti italiani. Contributo alla bibliografia della lingua e dei dialetti italiani per gli anni 1967–1971</i> (O. Lurati).	306
E. AZARETTI, <i>L'evoluzione dei dialetti liguri esaminata attraverso la grammatica storica del Ventimigliese</i> (F. Spiess).	305
INGE BARTNING, <i>Remarques sur la syntaxe et la sémantique des pseudo-adjectifs dénominaux en français</i> (P. Wunderli).	265
MONICA BERRETTA, <i>Linguistica ed educazione linguistica. Guida all'insegnamento dell'italiano</i> (F. Murru).	237
G. BERRUTO, <i>L'italiano impopolare. Uno studio sulla comprensione dell'italiano</i> (F. Murru).	232

H. BERSCHIN, <i>Präteritum- und Perfektgebrauch im heutigen Spanisch</i> (G. Hilty)	359
G. BONFANTE, <i>Matteo Bàrtoli nel centenario della nascita (1873–1973)</i> , in: <i>Atti e Memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere «La Colombaria»</i> 39 (S. Heinimann)	290
B. CATHOMAS, <i>Erkundungen zur Zweisprachigkeit der Rätoromanen. Eine soziolinguistische und pragmatische Leitstudie</i> (G. Lüdi)	313
F. DE LA CHAUSSÉE, <i>Initiation à la morphologie historique de l'ancien français</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	320
CHRÉTIEN de TROYES, <i>Le Conte du Graal (Perceval)</i> . Anthologie thématique, présentation, traduction et commentaire par J. RIBARD (Marie-Claire Gérard-Zai)	333
A. CONTE, CH. CORTÉS, A. MARTÍNEZ, F. NAGORE, CH. VÁZQUEZ, <i>El aragonés: identidad y problemática de una lengua</i> (A. Quintana)	361
I. COTEANU și I. DĂNĂILĂ, <i>Introducere în lingvistică și filologie românească: probleme, bibliografie</i> (J.-P. Kent)	299
M. DANESI, <i>La lingua dei «Sermoni subalpini»</i> (P. Wunderli)	303
P. F. DEMBOWSKI, <i>La Vie de Sainte Marie l'Égyptienne, versions en ancien et moyen français</i> (P. Zumthor)	339
<i>Dialectologie română</i> (Florica Dimitrescu)	300
FLORICA DIMITRESCU, <i>Contribuții la istoria limbii române vechi</i> (J.-P. Kent)	299
<i>Epistolario de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria y Suiza y noticias de las demás relaciones de Cuervo con estos países y sus representantes</i> , ed. por G. SCHÜTZ (R. Werner)	366
T. FERGUSON, <i>A History of the Romance Vowel Systems through Paradigmatic Reconstruction</i> (R. de Dardel)	291
L.-F. FLUTRE, <i>Du moyen picard au picard moderne</i> (C. Th. Gossen)	256
SIMONE FRAISSE, <i>Péguy et le Moyen Age</i> (Louise Gnädinger)	348
<i>Les français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages de vigneron</i> organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976. Actes publiés par G. TAVERDET et G. STRAKA (J. Wüest)	330
J. FROISSART, <i>Ballades et Rondeaux</i> . Edition avec introduction, notes et glossaire par R. S. BAUDOUIN (Marie-Claire Gérard-Zai)	341
L. GÁLDI, <i>Contributions à l'histoire de la versification roumaine: la prosodie de Lucian Blaga</i> (J.-P. Kent)	302
K. E. M. GEORGE, <i>Les désignations du tisserand dans le domaine gallo-roman</i> (W. Egloff)	321
G. DE GRANDA, <i>Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia</i> (F. Marcos-Marín)	283
U. GSCHWIND, <i>Le Roman de Flamenca, nouvelle occitane du 13^e siècle</i> , texte établi et commenté par U. G. (M. Pfister)	243
H. HATZFELD (Hrsg.), <i>Romanistische Stilforschung</i> (J. Jurt)	217

FREY ÍÑIGO DE MENDOZA, <i>Coplas de Vita Christi</i> . Studio introduttivo, testo critico, traduzione e commento a cura di M. MASSOLI (M.P.A.M. Kerkhof) .	276
<i>Le Jeu d'Amour: Jeu d'aventure du moyen âge</i> , édité avec introduction, notes et glossaire par E. v. KRAEMER (P. Zumthor)	338
M. JUNEAU et C. POIRIER, <i>Le livre de comptes d'un meunier québécois</i> ; M. JUNEAU, <i>La jument qui crotte de l'argent</i> (W. Egloff)	322
H. und RENÉE KAHANE, <i>Abendland und Byzanz: Sprache</i> , in: <i>Reallexikon der Byzantinistik</i> , hg. von P. WIRTH, Bd. I, Spalten 345–640 (G. Ineichen) . . .	297
M. LAZAR et al. (eds), <i>Diccionario ladino-hebreo con glosario ladino-español. Fascículo de muestra (letra guímel)</i> (P. WEXLER)	279
CONCEPCIÓN LLEÓ, <i>Problems in Catalan Phonology</i> (R. Sugranyes de Franch) .	355
<i>Le roman de Mahomet de Alexandre du Pont (1258)</i> , édition critique par Y.G. LEPAGE, avec le texte des « <i>Otia de Machomete</i> » de Gautier de Compiègne établi par R. B. C. HUYGENS (P. Zumthor)	336
A. MALÉCOT, <i>Introduction à la phonétique française</i> (P. Wunderli)	323
A. MALÉCOT, <i>Contribution à l'étude de la force d'articulation en français</i> (P. Wunderli)	326
G. B. MANCARELLA, <i>Linguistica romanza</i> (F. Murru)	290
R. MARTIN (éd.), <i>La notion de recevabilité en linguistique</i> (P. Wunderli) . . .	194
CHRISTINE MARTINEAU-GÉNIEYS, <i>Le thème de la mort dans la poésie française de 1450 à 1550</i> (M.-R. Jung)	345
J. M. MEISEL (Ed.), <i>Langues et contact – Pidgins – Créoles – Languages in Contact</i> (K. Bochmann/M. Perl)	287
IRENE MONREAL-WICKERT, <i>Die Sprachforschung der Aufklärung im Spiegel der großen französischen Enzyklopädie</i> (P. Wunderli)	258
C. MUÑIZ, <i>El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego asturiano de Allande (Asturias – España)</i> (M. Metzeltin)	364
I. NAGEL, <i>Die Bezeichnung für «dumm» und «verrückt» im Spanischen, unter Berücksichtigung ihrer Entsprechungen in anderen romanischen Sprachen, insbesondere im Katalanischen und Portugiesischen</i> (Ch. Schmitt)	357
A. NICULESCU, <i>Individualitatea limbii române între limbile romanice</i> , vol. II (J.-P. Kent)	298
CHRISTINE DE PISAN, J. GERSON, J. DE MONTREUIL, G. et P. COL, <i>Le Débat sur le Roman de la Rose</i> . Edition critique, introduction, traductions, notes par E. HICKS (M.-R. JUNG)	343
R. VON PLANTA und A. SCHORTA, <i>Rätisches Namenbuch</i> , Band I: <i>Materialien</i> , Zweite, um einen Nachtrag erweiterte Auflage (G. Hilty)	312
H. PLOMTEUX, <i>I dialetti della Liguria orientale odierna</i> , Storia della lingua italiana e dialettologia (M. Pfister)	229
B. POTTIER, <i>Linguistique générale, théorie et description</i> (G. Hilty)	286
G. POZZI, <i>La rosa in mano al professore</i> (J. Jurt)	310

G. PRICE, <i>The French language: present and past</i> (G. Hilty)	319
REINHILT RICHTER, <i>Die Troubadourzitate im «Breviari d'Amor»: kritische Ausgabe der provenzalischen Überlieferung</i> (P. Zumthor)	316
P. RICKARD, <i>Geschichte der französischen Sprache</i> , aus dem Englischen übersetzt und herausgegeben von EDELTRAUD und H. BERTSCH (Ch. Schmitt) . .	317
G.-R. ROY, <i>Contribution à l'analyse du syntagme verbal: Etude morpho-syntaxique et statistique des coverbes</i> (E. Werner)	270
P. SAÍZ, <i>Personae and Poiesis. The Poet and the Poem in Medieval Love Lyric</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	315
M. SALTARELLI – D. WANNER (eds.), <i>Diachronic Studies in Romance Linguistics. Papers presented at the Conference on Diachronic Romance Linguistics, University of Illinois, April 1972</i> (W. Rettig)	212
M. SANDMANN, <i>Expériences et critiques. Essais de Linguistique générale et de Philologie romane</i> (G. Hilty)	295
<i>Senèque des III vertus: La Formula honestae vitae de Martin de Braga (pseudo-Sénèque) traduite et glosée par Jean Courtecuisse (1403), étude et édition critique par H. HASELBACH</i> (P. Zumthor)	342
<i>Six littératures romanes, Marche romane</i> , tomes XXIII, 2–4 et XXIV, 1–2, 1973–1974 (Marie-Claire Gérard-Zai)	296
G. B. SPERONI, <i>La poissance d'Amours dello pseudo-Richard de Fournival, edizione critica</i> (P. Zumthor)	337
G. DI STEFANO, <i>Essais sur le moyen français</i> (P. Wunderli)	252
H. STEN, <i>L'emploi des temps en portugais moderne</i> (G. Hilty)	369
H. STIERLIN, <i>Die Visionen der Apokalypse. Mozarabische Kunst in Spanien</i> (G. Hilty)	356
<i>Studies of the Spanish and Portuguese Ballad</i> , ed. by N. D. SHERGOLD (R. Sugranyes de Franch)	369
MARTINE THIRY-STASSIN et MADELEINE TYSENS, <i>Narcisse, conte ovidien du XII^e siècle. Edition critique</i> (P. Zumthor)	333
H. THUN, <i>Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen</i> (J. P. Schmole)	226
<i>Travaux de linguistique et de littérature</i> , publiés par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg 14/1 (1976) (P. Wunderli) .	200
<i>Travaux de linguistique et de littérature</i> , publiés par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg 15/1 (1977) (P. Wunderli)	208
E. VASILIU, SANDA GOLOPENȚIA-ERETESCU, <i>The transformational syntax of Romanian</i> (J.-P. Kent)	302
<i>Vingt-six chansons d'amour de la Renaissance</i> , introduction et notes par N. J. LACY (P. Zumthor)	347
L. WOLF, <i>Aspekte der Dialektologie. Eine Darstellung von Methoden auf französischer Grundlage</i> (Z. Marzys)	328

LENORA D. WOLFGANG, <i>Bliocadran. A prologue to the Perceval of Chrétien de Troyes. Edition and critical study</i> (P. Zumthor)	334
<i>Yearbook of Italian Studies</i> , (1973–1975) ed. by A. D'ANDREA, D. DELLA TERZA (F. Chiappelli)	307
E. ZULETA ÁLVAREZ, <i>Lengua y cultura de Hispanoamérica en el pensamiento de Miguel Antonio Caro</i> (R. Werner)	368